

Praise Today

Contemporary Worship Forms in the Context of the Historical Service

Volume 6, Number 12

December 2000

In This Issue...

Silent Night Around the World

Compiled by John L. Hoh, Jr.; Salzburg Silent Night Museum

One of the most popular hymns at Christmas is "Silent Night"—"Stille Nacht" in German. Presented here are several versions in different languages. If your congregation is multi-cultural, you may want to use the languages of the cultures in your congregation.

GERMAN: Stille Nacht

1. Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Alles schläft; einsam wacht
Nur das traute hoch heilige Paar.
Holder Knab' im lockigten Haar,
|: Schlafe in himmlischer Ruh! :|
2. Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb' aus deinem göttlichen Mund,
Da uns schlägt die rettende Stund'.
|: Jesus in deiner Geburt! :|
3. Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Die der Welt Heil gebracht,
Aus des Himmels goldenen Höhn,
Uns der Gnaden Fülle läßt sehn,
|: Jesum in Menschengestalt! :|
4. Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Wo sich heut alle Macht
Väterlicher Liebe ergoß,
Und als Bruder huldvoll umschloß
|: Jesus die Völker der Welt! :|
5. Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Lange schon uns bedacht,
Als der Herr vom Grimme befreit
In der Väter urgrauer Zeit
|: Aller Welt Schonung verhiess! :|



6. Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Hirten erst kundgemacht
Durch der Engel Alleluja,
Tönt es laut bei Ferne und Nah:
|: "Jesus der Retter ist da!" :|

STILLE NACHT PHONETIC VERSION

- Created by Frank Petersohn

STILLE NACHT

(Phonetic, to be read as English)

1. Shteal_lay Nahcht! Hi_lee_gay Nahcht!
Ah_lays shlayft; ine_sahm wahcht
Noor dahs trou_tay hi_lee_gay Paar.
Hole_dare Knabh' eem low_kig_ten Haar,
|: Shlah_fay in him_lish_air Roo! :|
2. Shteal_lay Nahcht! Hi_lee_gay Nacht!
Goat_es Sown, oh we lahcht
Leeb' ows die_nem get_leech_en Moond,
Dah oons shlaygt dee rett_en_day Shtoond'.
|: Yay_soos in die_ner Gay_boort! :|
3. Shteal_lay Nahcht! Hi_lee_gay Nacht!
Dee dare Velt Hile gay_brahcht,
Ows days Him_els gol_day_nen Heyn,
Oons dare Gnah_den Fillay lesst sayn,
|: Yay_soom in Men_shen_gay_stalt! :|
4. Shteal_lay Nahcht! Hi_lee_gay Nacht!
Woe seech height all_ah Mahcht
Fay_ter_lee_cher Leebay air_goss,
Oond als Broodair hoold_fall oom_shloss
|: Yay_sus dee Felker dair Velt! :|

5. Shteal_lay Nahcht! Hi_lee_gay Nacht!
Lahng_ey schown oons bay_dahcht,
Ols dare Hair fom Grim_may bay_fright
In dare Fay_ter oor_grau_er tzite
|: Oller Velt Show_nung fair_hees! :|
6. Shteal_lay Nahcht! Hi_lee_gay Nacht!
Here_ten airst koond_gay_mahcht
Doorch dare Ayng_el Alleluja,
Taynt eys lout bay Fair_nay oond naw:
|: "Yay_sus dare Retter eest dah!" :|

DIRECT TRANSLATION INTO ENGLISH

• Translated by Bettina Klein

1. Silent Night! Holy Night!
All is calm, all is bright
Round yon godly tender pair.
Holy infant with curly hair,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.
2. Silent Night! Holy Night!
Son of God, love's pure light
Radiant beams from thy holy face,
With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord at thy birth
Jesus, Lord at thy birth.
3. Silent Night! Holy Night!
Brought the world gracious light,
Down from heaven's golden height
Comes to us the glorious sight:
Jesus, as one of mankind,
Jesus, as one of mankind.
4. Silent Night! Holy Night!
By his love, by his might
God our Father us has graced,
As a brother gently embraced
Jesus, all nations on earth,
Jesus, all nations on earth.
5. Silent Night! Holy Night!
Long ago, minding our plight
God the world from misery freed,
In the dark age of our fathers decreed:
All the world redeemed,
All the world redeemed.
6. Silent Night! Holy Night!
Shepherds first saw the sight
Of angels singing alleluia
Calling clearly near and far:
Christ, the saviour is born,
Christ the Saviour is born.

SPANISH: Noche de paz

1. Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor.
Entre sus astros que esparcen su luz
Bella anunciando al niño Jesús
Brilla la estrella de paz
Brilla la estrella de paz
2. Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor
Sólo velan en la oscuridad
Los pastores que en el campo están;
Y la estrella de Belén
Y la estrella de Belén
3. Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor;
sobre el santo niño Jesús
Una estrella esparce su luz,
Brilla sobre el Rey
Brilla sobre el Rey.
4. Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor
Fieles velando allí en Belén
Los pastores, la madre también.
Y la estrella de paz
Y la estrella de paz

Praise Today is an independent publication serving pastors and worship leaders of confessional Lutheranism. It is published monthly and relies heavily on the submissions of subscribers to share their ideas of worship framed in the historical orders of service with application to the needs of Christians today.

Comments and submissions may be sent to:

John L. Hoh, Jr., Editor
Praise Today
7731 N. 60th. St., Unit H-204
Milwaukee, WI 53223

Phone: 1-414-365-6470
e-mail: hohjohn@yahoo.com
<http://www.geocities.com/praisetoday>

Back issues are available by writing to the editor at the address above.

Praise Today

Volume 6, Number 12, December 2000

Noche de paz, noche de amor (Alternate)

1. Noche de paz, noche de amor
Todo duerme en derrenndor
Desde los astros que esparcen su luz
Bella alumbrando all ninito Jesus
Brilla la estrella da paz
Brilla la estrella da paz.

Noche de paz, noche de amor (Alternate)

1. Noche de paz, noche de amor
Todo Duerme en derredor
Las estrellas esplenden su luz
Porque ha nacido el ninito Jesus
Las estrellas esplenden
Porque ha nacido Jesus.

Noche de paz, noche de amor (Alternate)

1. Noche de paz, noche de amor
todo duerme alrededor
solo velan Maria y Jose
dulce nino nacido en Belen
que entre pajas esta,
que entre pajas esta.

Noche de paz, Noche de amor (Alternate)

1. Noche de paz, Noche de amor
Llena el cielo un resplandor
En la altura resuena un cantar
Os anuncia una dicha sin par
Que en la tierra ha nacido Dios
Hoy en Belén de Judá
2. Noche de paz, Noche de amor
Claro sol, brilla ya
Y los ángeles cantando están
Gloria a Dios, gloria al rey celestial
Duerme Niño Jesús
Duerme el Niño Jesús



PORTUGUESE: Noite de paz! Noite de amor!

• LYRICS BY: William Edwin Entzminger (1859-1930)

1. Noite de paz! Noite de amor!
Dormem todos em redor.
Em Belém Jesus nasceu,
Rei de paz, da terra e céu.
Nosso Salvador é Jesus, Senhor.
2. Glória a Deus! Glória a Deus!
Cantam anjos lá nos céus;
trazem novas de perdão,
graça eterna, salvação.
Deste mundo a luz é o Senhor Jesus.

Noite Feliz (Alternate)

1. Noite feliz, noite feliz!
O Senhor, Deus de Amor,
Pobrezinho, nasceu em Belém
Eis na lapa Jesus, nosso Bem
Dorme em paz, ó Jesus!
Dorme em paz, ó Jesus!
2. Noite feliz, noite de paz!
Ó Jesus, Deus da luz!
Quão afável é o teu coração
Que quiseste nascer nosso irmão
E a nós todos salvar!
E a nós todos salvar!

Noite de Paz, Noite de Amor (Alternate)

1. Noite de Paz, Noite de Amor
Tudo dorme em derredor
Entre os astros que espargem a luz
Proclamando o menino Jesus
Brilha a estrela da paz
Brilha a estrela da paz.
2. Noite de paz! Noite de amor!
Nas campinas ao pastor
Lindos anjos, mandados por Deus,
Anunciam a nova dos céus:
Nasce o bom Salvador!
Nasce o bom Salvador!
3. Noite de paz! Noite de amor!
Oh! Que belo resplendor
Ilumina o Menino Jesus
No presépio do mundo eis a luz,
Sol de eterno fulgor!
Sol de eterno fulgor!

LATIN: Sancta nox, placida nox

1. Sancta nox, placida nox!
Nusquam est ulla vox;
Par sanctissimum vigilat,
Crispo crine quieti se dat
Puer dulcissimus,
Puer dulcissimus.
2. Sancta nox, placida nox!
Certior fit pastor mox
Angelorum alleluia;
Sonat voce clarissima
Iesus salvator adest,
Iesus salvator adest.
3. Sancta nox, placida nox!
Nate Dei, suavis vox
Manat ex ore sanctissimo,
Cum is nobis auxilio,
Christe, natalibus,
Christe, natalibus.



Stille Nag (Alternate)

• TAKEN FROM: Halleluja - Lied 36 / Lied 526

1. Stille nag, heilige nag,
Alles rus, eensaam wag
Slegs Maria, geseënde vrou
By haar Kindjie, met Josef so trou
Soete Hemelse rus!
Soete Hemelse rus!
2. Stille nag, heilige nag,
oor die veld, lief en sag,
klink die lied van die engelekoor.
eers deur herders, dan verder gehoor
Juig, die Redder is daar!
Juig, die Redder is daar!
3. Stille nag, heilige nag,
Jesus-kind, vriend'lik lag
liefde teer uit u godd'like mond;
tans daag heerlik die vrywordingstond
Heer, gebore vir ons!
Heer, gebore vir ons!

AFRIKAANS: Stille Nag

• TAKEN FROM: Psalms en Gesange: Gesang 96 (1978)

1. Stille nag heilige nag
Jesus kind lank ver wag
Lig uit lig uit die Vader se ryk
word uit liefde aan mense gelyk
Loof die hemelse Kind !
Loof die hemelse Kind !
2. Stille nag, heilige nag
Hemelvors, ons gee ag
op die lied van die engelekoor
Herders het dit die eerste gehoor
Juig, die Redder is daar !
Juig, die Redder is daar !
3. Stille nag, heilige nag !
Jesus, Heer, voor u mag,
voor u ryk moet die duisternis swig;
tot in ewigheid bly U die lig -
Heer, gebore vir ons !
Heer, gebore vir ons !



FINNISH: Jouluyö, juhlayö

1. Jouluyö!Juhlayö!
Päättynyt kaikk' on työ,
Kaks vain valveill' on puolisoa
lapsen herttaisen nukkuessa,
/:seimikätkyessään.:/
2. Jouluyö!Juhlayö!
Paimenill' yksin työ,
enkel taivaasta ilmoitti heill':
suuri koittanut riemu on teill'!
/:Kristus syntynyt on!:/
3. Jouluyö!Juhlayö!
Täytetty nyt on työ.
Olkoon kunnia Jumalalle!
Maassa rauha, myös ihmisille
/:olkoon suosio suur!:/

HEBREW: Layla shalév, layla qadosh!

1. Layla shalév, layla qadosh!
Ha'olam kullo yashshén.
'Al yad tinoq malle'chén
zug qadosh nimtsa' 'er
numa shakhav bimmuchát 'El
bekheq Miryam 'Alma 'Em.
2. Layla shalév, layla qadosh!
Mekhayyékh 'Eloa Bén
'ahavat 'El 'al siftotav
umvasserot hen hayeshu 'a
Iedatekha 'Immanu'el
hevi'a 'or lattevel
3. Layla shalév, layla qadosh!
Bo nolad haggo 'el.
Mimmerome shamé hashshamaim,
Shasde 'El yoredim kemaim
Lekhapper khat 'e 'enosh
Ulhazilo me 'ush
4. Layla shalév, layla qadosh!
Bo Avinu shebashamaim
Ahavato hibbia' 'al
kol 'adam 'al pené tével
be-Yeshua' Beno go 'el -
Halleluya 'Immanu'él.
5. Layla shalév, layla qadosh!
Mibberi 'at ha' olam
yah hivtiakh la'avotenu
migge zalmavet lehazilénu
Rakhamim lekhol 'adam
khasdo al kol ha olam.
6. Layla shalév, layla qadosh!
Lero' im hammal 'akhim
habbesora lahem mevasserim
uvitru'a hem amkhrizim
"Nolad hallyla haggo 'el!
Halleluya 'Immanu'él!"



1
לילה שלו לילה קדוש!
העולם כלו יאשש
על יד תינוק מלל'חנ
זוג קדוש נמטס' ער
נומא שחב במנחת' אל
בחק מרים' אלמא' עמ.

2
לילה שלו לילה קדוש
מחיי'ך אלוה'בן
אהבת אל על שפתיו
ומבשרו'תן תלשועה
לרח'ך עמנואל [הביאה אור
לחבל.

3
לילה שלו לילה קדוש
בו נולד הנואל
מקרו'סי שמי השמים
חסדי אל יורדים כמים
לכפר חסאי אנוש
ולחצילו מיאוש.

4
לילה שלו לילה קדוש
בו אבינו שבשמים
אהבנו הקיע על
כל אדם על פני חבל
בלשוע בנו גואל
הללו'ה עמנואל.

5
לילה שלו לילה קדוש
מבר'את העולם
זה חבטי'ה לאבותינו
מצי צלמ'ה להצילנו
בחמים לכל אדם
חסדו על כל העולם

6
לילה שלו לילה קדוש
לרועים המלאכים
המסורה להם מבשרים
ובתרו'עה הם מבר'אים:
"נולד הלילה הגואל"
הללו'ה עמנואל!

CZECH

- 1 Tichá noc, svatá noc!
Jala lid v blahý klid.
Dvě jen srdcí tu v Betlémě bdí,
hvězdy při svitu u jeslí dlí,
v nichž malé děťátko spí,
v nichž malé děťátko spí!
- 2 Tichá noc, svatá noc!
Co anděl vyprávěl,
přised s jasností v pastýřův stan,
zní již s výsosti, s všech země stran:
„Vám je dnes Spasitel dán,
přišel Kristus Pan!”
- 3 Tichá noc, svatá noc!
Boží láska, si s úsměvem hrá
zpod zlaté řasy k nám vyzírá,
že nám až srdéčko plá,
vstříc mu vděčně plá,
vstříc mu vděčně plá!

NORWEGIAN - Bokmål: Glade jul

• LYRICS BY: T.B.S. Ingemann (1850)

1. Glade jul, hellige jul!
Engler daler ned i skjul.
Hit de flyver med paradis grønt,
hvor de ser hva for Gud er skjønt.
Lønnlig i blant oss de går.
Lønnlig i blant oss de går.
2. Julefryd, evig fryd,
hellig sang med himmelsk lyd!
Det er engler som hyrdene så,
dengang Herren i krybben lå.
Evig er englenes sang.
Evig er englenes sang.
3. Fred på jord, fryd på jord,
Jesusbarnet i blant oss bor.
Engler synger om barnet så smukt,
han har himmeriks dør oppslukt.
Salig er englenes sang.
Salig er englenes sang.
4. Salig fred, himmelsk fred,
toner julenatt herved.
Engler bringer til store og små
bud om ham som i krybben lå.
Fryd deg hver sjel han har frelst!
Fryd deg hver sjel han har frelst!

NORWEGIAN - Nynorsk: Stille natt! Heilage natt!

1. Stille natt! Heilage natt!
Alle sov, eine att
sit dei unge, dei utvalde to,
ser på barnet, så lukkeleg no:
Sov i himmelsæl ro!
Sov i himmelsæl ro!
2. Stille natt! Heilage natt!
Hyrdingar får høyra radt:
Frå den himmelske englehær
tonar til dei frå fjern og nær:
Krist, vår Frelsar, er her!
Krist, vår Frelsar er her!
3. Stille natt! Heilage nau!
Jesusbarnet vår dyre skatt!
Kjærleik lyser frå bodskapsord
til dei lengtande folk på jord.
Jesus er gåva vår stor!
Jesus er gåva vår stor!

NORWEGIAN - Nynorsk: Glade Jol

• LYRICS BY: T.B.S. Ingemann (1850) and O. Bernt Støylen (1905)

1. Glade jol, heilage jol!
Englar kjem frå Guds kongestol.
Blomar ber dei til paradis,
Fint og fagert dei syng Guds pris.
Løynleg ikring oss dei går.
2. Jolebod, gledeleg bod
Tonar til oss med himmelljod,
Song av englar som hyrdingar såg
Den gong Jesus i krubba låg.
Songen av englar er sæl.
3. Fred på jord, frygd på jord!
Jesusbarnet det er vår bror.
Englar syng um hans herlegdom.
Han hev reidt oss i himmelen rom.
Songen av englar er sæl.
4. Sæle fred, himmelsk fred
Jolekvelden til jord kom ned.
Englar syng um den fred dei såg,
Syng om han som i krubba låg.
Gled deg, kvar sjel han hev frelst!

NORWEGIAN - Nynorsk: Stille natt

- Translation by: Erik Hillestad, 1991

1. Stille natt - heilage natt!
Alt har svevn og mørker tatt.
Trufast vaker dei heilage to,
varsamt voggar dei barnet til ro.
Jorda tar himlen i famn.
Jorda tar himlen i famn.
2. Stille natt - heilage natt!
Barnet er vår største skatt.
Hyrding vaknar av gåtefull klang.
Natta tonar av englanes sang:
Kristus vår Frelsar er fødd!
Kristus vår Frelsar er fødd!
3. Stille natt - heilage natt!
Gud gjev jorda voni att.
Himlen smiler frå barnet sin munn,
kjem oss nær i ei frelsande stund;
vier Guds framtid til vår,
vier Guds framtid til vår.

TAIWANESE HO-LO-OE: Peng-an mi

- TAKEN FROM: Seng-si: Tai-lam, Tai-oan: Jin-kng Chhut-pan-sia, 1964.

1. Peng-an mi! Seng-tan mi!
Chin an-cheng! Chin kng-beng!
Kng chio lau-bu chio Eng-hai,
Chin un-sun koh chin kho-ai,
Siong-te su an-bin,
Siong-te su an-bin.
2. Peng-an mi! Seng-tan mi!
Cheng bok-chia toa kiaN-hiaN,
Hut-jian thiN-teng kng iaN-iaN,
Thian-kun chhiuN Ha-le-lu-iah,
Kim-mi Chu kang-seng,
Kim-mi Chu kang-seng.
3. Peng-an mi! Seng-tan mi!
Seng Eng-ji sui bo pi,
Bin-mau eng-kng chio si-hng,
Kiu-siok un-tian kek chiau-chng,
Chu Ia-sou kang-seng,
Chu Ia-sou kang-seng. A-men.

TAIWANESE BUNUN: Malaing as Labian ()

- TAKEN FROM: The Bunun Hymnal, first published 1984-08-30.

This version printed 1992-04-28, edited by the Bunun Hymnal Committee, Presbyterian Church in Taiwan.

1. manung siv Labian
tinsinghal Bintuhan
Taus uvaddun na Iisu
matunung siv masabah
Siatinatu kanum
Iiput nih sabah
2. manung siv Labian
sasaipuk sidihai
Taaddasin pisusling
mas lingdada Dihanin
Tinumudan kudip
pivagdu Iisu
3. manung siv Labian
Sasbinadd kilistu
Maisiadi hanintia
kunastutin minbunun
Sidangkaddmas bunun
taus uvaddun Iisu

Amin

*** "dd" = d with stroke*

SWEDISH: Stilla natt, heliga natt

1. Stilla natt, heliga natt!
Allt är frid. Stjärnan blid
skiner på barnet i stallets strå
och de vakande fromma två.
Kristus till Jorden är kommen,
oss är en frälsare född.
2. Stora stund, heliga stund!
Änglars här slår sin rund
kring de vaktande
herdars hjord,
rymden ljuder av glädjens ord:
Kristus till Jorden är kommen,
eder är Frälsaren född.
3. Stilla natt, heliga natt!
Mörkret flyr, dagen gryr.
Räddningstimman
för Världen slår,
nu begynner vårt jubelår.
Kristus till Jorden är kommen,
oss är en frälsare född.

John L. Hoh, Jr., Editor
7731 N. 60th. St., Unit H-204
Milwaukee, WI 53223

Praise Today

